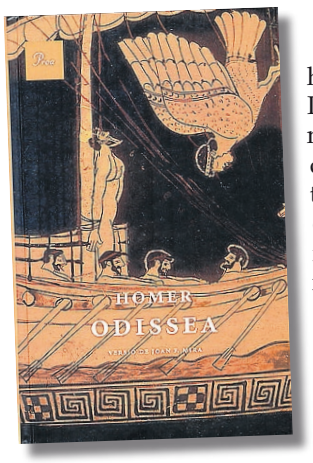
COMENTARIS LITERARIS // Josep Palomero y José Miguel Segura

'Odissea'

Versió: **Joan Francesc Mira**
Editorial: **Proa**
Barcelona, 2011
Pàgines 441



Joan F. Mira ha publicat en Proa les versions completes i definitives de tres obres cabdals de la literatura: 'Divina Comèdia' (Dante Alighieri: 2000), 'Evangelis' (Marc, Mateu, Lluc i Joan, amb els Fets dels Apòstols, la Carta de Pau als Romans i el llibre de l'Apocalipsi: 2004) i ara 'Odissea' (Homer: 2011). Si bé comptàvem amb unes quantes traduccions anteriors d'aquestes obres (de Josep Mª de Sagarra i Carles Riba, en Selecta), cal indicar que eren versions subjectives o bé parcialment desfigurades, per la raó que responien a criteris d'una altra època. En conseqüència, Mira, que coneix molt bé la llengua original de procedència, s'hi ha posat i ha reeixit d'una manera tan pertinent, que és segur que d'ara endavant seran aquestes les versions de referència en detriment de les anteriors, malgrat la reputació dels traductors i adaptadors precedents.

Com s'indica en la breu introducció, es tracta de no violentar la sintaxi, de mantindre el flux narratiu i de fer-ho en hexàmetres, ja que és un tipus de vers amb què es pot ajustar la mesura i el ritme d'aquesta gran història de la literatura universal de 12.000 versos. Felicitacions. **JP**

'El sueño de Eneas'

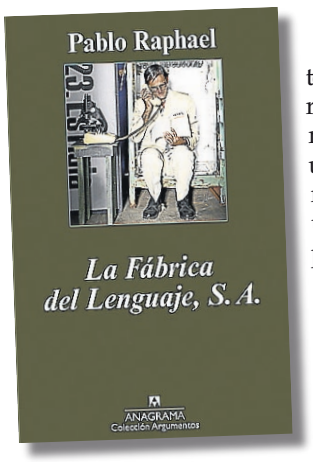
Edició: **V. Mínguez, I. Rodríguez, V. Zuriaga**
Editorial: **UJI/BV**
Castelló, 2009
Pàgines 265

En abandonar Troia abans que fóra destruïda pels aqueus i iniciar un viatge cap a una nova terra de promissió, Enees somià una nova ciutat. En aquesta obra col.lectiva s'han inclòs onze estudis d'experts universitaris en història de l'art, arquitectura i urbanisme, que tracten sobre l'evolució del concepte de ciutat al llarg del temps, i analitzen les visions urbanes utòpiques que des de l'antiguitat fins a l'actualitat s'han reproduït en les obres d'art i en les pel.lícules. S'han tingut en compte tant les projeccions purament imaginàries de les ciutats celestials com les que han tractat d'aportar innovacions arquitectòniques i d'ordenar i urbanitzar el territori, bé que es tracte de planificacions de l'època fundacional o d'un projecte de futur.

La ciutat és un microcosmos en què es projecta ordenar la vida comunitària amb equilibri i harmonia. En les pàgines del llibre ho podem comprovar en la Jerusalem de les basíliques paleocristianes, en les vistes de les ciutats renaixentistes, en les places majors de les fundacions colonials hispanoamericanes, en els projectes futuristes de Buenos Aires i la recreació megalòmana que van fer els cineastes italians de la Roma imperial. **JP**

'La fábrica del Lenguaje, S.A.'

Autor: **Pablo Raphael**
Editorial: **Anagrama**
Barcelona, 2011
Páginas 302



El presente no puede representarse más que como una agujero negro. Las utopías, los pactos sociales y las iniciativas para repensar el futuro casi no existen. Solo queda en pie un pragmatismo que apuesta descaradamente por el beneficio económico. La democracia es un jueguete roto en manos de la lógica de los mercados globales, incapaz de producir ideas para el porvenir. Este libro hace un elogio del optimismo desencantado a partir de una constatación histórica: no es la razón sino la imaginación el motor de los cambios en el ámbito de las relaciones humanas. Las preguntas son entonces tanto o más importantes que las respuestas y el papel de las palabras puede resultar decisivo. ¿Piensan de ese modo los escritores nacidos a partir de los 70? ¿Por qué niegan el concepto de lo colectivo? ¿Tienen algún tipo de conexión la política y la literatura? ¿Por qué, en caso de que la respuesta sea afirmativa, dicha relación se nos escamotea continuamente? ¿En qué momento los críticos y pensadores en general se convirtieron en meros voceros de modas y tendencias? ¿Son la literatura y el arte una parte más del espectáculo? ¿Dónde la ética y del espacio público? **J.M.S.R.**

'Con el agua al cuello'

Autor: **Petros Márkaris**
Traductor: **Ersi Marina Samará Spilotopulu**
Editorial: **Tusquets**
Barcelona, 2011
Páginas 322

Sin perder un ápice de su característico y corrosivo humor Petros Márkaris consigue con esta nueva entrega de la serie novelística del comisario Costas Jaritos traducir en clave ficticia su propia indignación –palabra maldita, o eso parece– y furia contra el sistema político griego y su rabia hacia ese enorme negocio de trileros llamado Europa. Con el agua al cuello es, sin ningún género de dudas, la novela negra más política de este escritor que siempre ha tenido presente la dimensión política de la novela, especialmente si se trata de novela negra. Jaritos, a quien también le han rebajado-recortado-ajustado-estafado el sueldo –funcionario a fin de cuentas; o sea, culpable de todo o casi todo- ha de afrontar el caso de un banquero jubilado decapitado con una espada, al de otro banquero aún en activo especialista en fondos de inversiones, al de un alto ejecutivo de una agencia internacional de calificación y al de un empresario que persigue morosos de cualquier especie. Personajes "que representan este sistema económico enfermo y que protagonizan las pesadillas de los griegos". Márkaris en estado puro, novela negra negrísima. **J.M.S.R.**

destacamos...

Una epopeya moral, mágica y fantasiosa

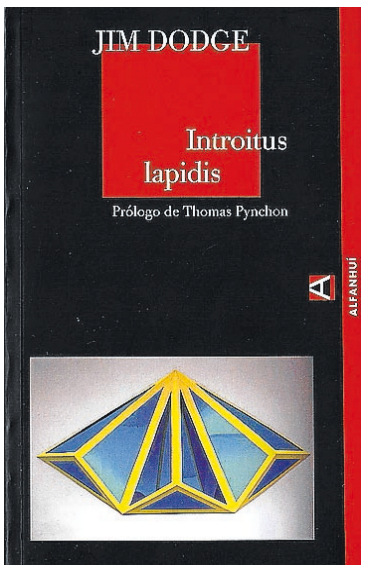
Eric Gras

'Introitus lapidis', o lo que es lo mismo, 'Stone junction. Una epopeya alquímica', es el título de una "señora" novela escrita por un autor del que nada sabía y que ahora adoro: **Jim Dodge**. Si alguien me pidiera que explicase el contenido de esta novela, probablemente acabaría con esa expresión de no haber entendido ni una sola palabra. Y es que son tantos los personajes, las tramas y aventuras... que es harto difícil resumir su esencia en tan solo cuatro frases.

Thomas Pynchon, ese literato escurridizo y genial, es el encargado de adentrarnos poco a poco en los enigmas que rodean la vida de Daniel Pearse, el protagonista. El prólogo del narrador norteamericano no tiene desperdicio alguno. Con esta presentación, lógico que el contenido de 'Introitus lapidis' sea extraordinario, lleno de matices y sorpresas.

La historia comienza cuando una joven adolescente, problemática y dura, embarazada, se escapa del convento donde ha sido recluída por delincuente. Esta mujer, una superviviente en toda regla, da a luz a un niño que vivirá una infancia poco común. Entre ladrones, estafadores, poetas y magos, Daniel crece en un ambiente que nada tiene de convencional. Es feliz junto a su madre, hasta que el amor llegó a la puerta de ella y, por causas que no desvelaré aquí, deben emprender una huída por varios puntos de la geografía norteamericana. Finalmente, Daniel quedará huérfano siendo aún un adolescente y una curiosa Alianza de Magos –hete aquí parte de la esencia de la novela– lo acogerá en su seno. Sin embargo, esa organización no solo está conformada por magos únicamente. En ella trabajan ladronzuelos, expertos en disfraces, jugadores de póker profesionales, estafadores... Ellos serán los maestros del joven Daniel, quien al parecer posee una serie de virtudes poco comunes y al que preparan para una misión especial: el robo de un diamante –quién sabe si la Piedra Filosofal–. "La sabiduría consiste en no saber más de lo que necesitas", le insisten al chico una y otra vez. Sin embargo, su curiosidad va a más y necesita respuestas. Daniel busca al culpable de la muerte de su madre en un mundo en el que, como bien remarcan desde la editorial, "la venganza, la traición, la revolución, las sustancias químicas alucinógenas, la magia y el asesinato se imponen como norma".

Debo dar las gracias a **Alpha Decay**, una de esas editoriales independientes que admiro profundamente, por haber recuperado esta joya olvidada. Una maravilla. ≡



Autor: **Jim Dodge**
Traductor: **Mónica Sumoy Gete-Alonso**
Editorial: **Alpha Decay**
Barcelona, 2011
Páginas 535